



Lezione 28

<https://www.traumleser.com//it/corsi/2/la-grammatica-tedesca-leggendo-michela-murgia/lezioni/28/lezione-9>

Gli avverbi

Attraverso gli esempi di tutte le frasi con avverbi, si ottiene un confronto diretto tra il tedesco e l'italiano. Non esiste un rapporto uno a uno. Il tedesco usa relativamente più avverbi dell'italiano.

L'elenco segue l'ordine alfabetico.

aber

Ja, das passt. Ich möchte aber einen anderen Kaffee. 'Sì, questo va bene. Però cambio il caffè.'

Ja, das passt. Ich möchte aber einen anderen Kaffee. (Sì, questo va bene. Però cambio il caffè.)

Attenzione! *Vorrei un altro caffè!* si traduce con: *Ich möchte noch einen Kaffee, bitte!*

Tradurre in tedesco:

Sì, va bene. Però vorrei un altro pezzetto di torta di mele.

Sì, va bene. Però vorrei un altro bicchiere di acqua.

Sì, va bene. Però cambio la stanza.

Sì, va bene. Però cambio il volo.

Ja, das passt. Ich möchte aber noch ein Stückchen Apfelkuchen. (Sì, va bene. Però vorrei un altro pezzetto di torta di mele.)

Ja, das passt. Ich möchte aber noch ein Glas Wasser. (Sì, va bene. Però vorrei un altro bicchiere di acqua.)

Ja, das passt. Ich möchte aber ein anderes Zimmer. (Sì, va bene. Però cambio la stanza.)

Ja, das passt. Ich möchte aber einen anderen Flug. (Sì, va bene. Però cambio il volo.)

besser

Besser eine frische Creme mit Heidelbeeren. ‘Meglio una crema fresca con i mirtilli.’

Besser eine frische Creme mit Heidelbeeren. (Meglio una crema fresca con i mirtilli.)

Chiedendo il consiglio al camiere si può dire: *Was meinen Sie? Besser eine frische Creme mit Heidelbeeren oder die Ricotta-Törtchen?*

da

Was sind das für Törtchen, die Sie da in der Vitrine haben? ‘Cosa sono quei dolcetti che avete lì dietro la vetrina?’

Was sind das für Törtchen, die Sie da in der Vitrine haben? (Cosa sono quei dolcetti che avete lì dietro la vetrina?)

daneben

Einen Gianduiotto — daneben auf das Tellerchen. ‘Un gianduiotto... a fianco, nel piattino.’

Einen Gianduiotto — daneben auf das Tellerchen. (Un gianduiotto... a fianco, nel piattino.)

Ich möchte das Törtchen da, das daneben. ‘Vorrei quel tortino lì, quello vicino.’

Ich möchte das Törtchen da, das daneben. (Vorrei quel tortino lì, quello vicino.)

Tradurre in tedesco:

Vorrei quel tortino lì, quello dietro (*dahinter*).

Vorrei quel tortino lì, quello davanti (*davor*).

Ich möchte das Törtchen da, das dahinter. (Vorrei quel tortino lì, quello dietro.)

Ich möchte das Törtchen da, das davor. (Vorrei quel tortino lì, quello davanti.)

davon

Können Sie mir eins davon bringen? ‘Me ne porta uno.’

Können Sie mir eins davon bringen? (Me ne porta uno.)

Una domanda comprensibile da parte del cameriere in risposta a questa richiesta potrebbe essere: *Wovon?* ‘Di che cosa?’

Tradurre in tedesco:

Posso averne uno?

Posso assaggiarne uno?

Me ne dia uno.

Kann ich eins davon haben? (Posso averne uno?)

Kann ich eins davon probieren? (Posso assaggiarne uno?)

Geben Sie mir eins davon. (Me ne dia uno.)

dazu

Einen Espresso bitte, und etwas dazu. ‘Un caffè espresso per favore. E qualcosa per accompagnarlo.’

Einen Espresso bitte, und etwas dazu. (Un caffè espresso per favore. E qualcosa per accompagnarlo.)

Sahne passt gut dazu. ‘Qui la panna ci sta bene.’

Sahne passt gut dazu. (Qui la panna ci sta bene.)

denn

Was ist denn das? 'Cos'è?'

Was ist denn das? (Cos'è?)

Gibt es hier denn keinen jüngeren und netteren Kellner? 'Non avete un cameriere più giovane e simpatico?'

Gibt es hier denn keinen jüngeren und netteren Kellner? (Non avete un cameriere più giovane e simpatico.)

doch (+ negazione)

Das ist doch nicht möglich! 'Non è possibile.'

Das ist doch nicht möglich! (Non è possibile.)

Das ist doch kein Herzinfarkt! 'Macché infarto!'

Das ist doch kein Herzinfarkt! (Macché infarto!)

einfach

Werfen Sie seine Maske einfach weg? 'Buttate via la maschera?'

Werfen Sie seine Maske einfach weg? (Buttate via la maschera?)

fast immer

Das passiert mir fast immer. 'Mi succede quasi sempre.'

Das passiert mir fast immer. (Mi succede quasi sempre.)

ganz

Ricotta-Desserts mit Mandarinencreme, fantastisch, ganz klein. ‘Budini di ricotta con crema al mandarino... oddio... piccolini...’

Ricotta-Desserts mit Mandarinencreme, fantastisch, ganz klein. (Budini di ricotta con crema al mandarino... oddio... piccolini...)

genau

Das ist genau mein Gesicht. ‘Ma è la mia faccia...!’

Das ist genau mein Gesicht. (Ma è la mia faccia...!)

gern / gerne

Haselnusscreme? Sehr gerne. ‘Crema di nocciola? Benissimo.’

Haselnusscreme? Sehr gerne. (Crema di nocciola? Benissimo.)

Ich lese gerne Zeitungen zum Frühstück. ‘Mi piace leggere i giornali a colazione.’

Ich lese gerne Zeitungen zum Frühstück. (Mi piace leggere i giornali a colazione.)

gleich

Gleich in die Hand, danke! ‘Allora uno subito.’

Gleich in die Hand, danke! (Allora uno subito.)

Ich habe gleich gewusst, da stimmt was nicht. ‘Lo sapevo che c'era qualcosa sotto.’

Ich habe gleich gewusst, da stimmt was nicht. (Lo sapevo che c'era qualcosa sotto.)

großartig / hervorragend

Mir geht es großartig. ‘Sto benissimo!’

Mir geht es großartig. (Sto benissimo!)

Meine Geduld überstrapazieren: Das verstehen Sie hervorragend. ‘È molto abile nel farmi perdere la pazienza.’

Meine Geduld überstrapazieren: Das verstehen Sie hervorragend. (È molto abile nel farmi perdere la pazienza.)

kaum noch

Ich kann kaum noch atmen. ‘Respiro male.’

Ich kann kaum noch atmen. (Respiro male.)

mal

Ich probiere das mal. ‘Lo assaggio.’

Ich probiere das mal. (Lo assaggio.)

Entschuldigen Sie mal, aber ...? ‘Ma scusi ...’

Entschuldigen Sie mal, aber ...? (Ma scusi ...)

Moment mal! ‘Un attimo!’

Moment mal! (Un attimo!)

mehr

Ich möchte keinen Espresso mehr. ‘Non più espresso.’

Ich möchte keinen Espresso mehr. (Non più espresso.)

nachher

Den Kaffee nachher, bitte! ‘Il caffè dopo per favore.’

Den Kaffee nachher, bitte! (Il caffè dopo per favore.)

natürlich

Den Kaffee natürlich nicht sofort. ‘Naturalmente... il caffè... non subito.’

Den Kaffee natürlich nicht sofort. (Naturalmente... il caffè... non subito.)

nun endlich

Garantieren Sie mir nun endlich ein ungestörtes Frühstück? ‘Dunque lei mi garantisce che farò tranquillamente colazione?’

Garantieren Sie mir nun endlich ein ungestörtes Frühstück? (Dunque lei mi garantisce che farò tranquillamente colazione?)

nur

Mit einem Sahnehäubchen — nur ein kleines bisschen. ‘Con uno spruzzo di panna, appena appena.’

Mit einem Sahnehäubchen — nur ein kleines bisschen. (Con uno spruzzo di panna, appena appena.)

schon

Hat man Ihnen das schon gesagt? ‘Gliel'hanno già detto?’

Hat man Ihnen das schon gesagt? (Gliel'hanno già detto?)

sehr

Sehr gerne. ‘Benissimo.’

Sehr gerne. (Benissimo.)

Ich habe sehr gut verstanden. 'Ho capito benissimo.'

Ich habe sehr gut verstanden. (Ho capito benissimo.)

sogar

Ich habe verstanden. Ich habe sogar sehr gut verstanden. 'Ho capito. Ho capito benissimo.'

Ich habe verstanden. Ich habe sogar sehr gut verstanden. (Ho capito. Ho capito benissimo.)

sofort

Den Kaffee nicht sofort! 'Il caffè... non subito.'

Den Kaffee nicht sofort! (Il caffè... non subito.)

später

Und wenn einer seine Reservierung später storniert? 'E se uno poi disdice la prenotazione?'

Und wenn einer seine Reservierung später storniert? (E se uno poi disdice la prenotazione?)

tatsächlich

Das bin tatsächlich ich. 'Sono proprio io.'

Das bin tatsächlich ich. (Sono proprio io.)

trotzdem

Ach so, der Unterkiefer bleibt frei. Ich setze die Maske trotzdem nicht auf. 'Ah, la mascella resta libera. Ma non la metto lo stesso. '

Ach so, der Unterkiefer bleibt frei. Ich setze die Maske trotzdem nicht auf. (Ah, la mascella resta libera. Ma non la metto lo stesso.)

vor allem

Das passiert mir vor allem nach einem reichen Abendessen. 'Mi succede soprattutto se la sera prima ho mangiato pesante.'

Das passiert mir vor allem nach einem reichen Abendessen. (Mi succede soprattutto se la sera prima ho mangiato pesante.)

wirklich

Sie sind wirklich unausstehlich. 'È proprio antipatico.'

Sie sind wirklich unausstehlich. (È proprio antipatico.)

Ich möchte wirklich sehen, wie Sie das schaffen. 'Voglio proprio vedere come fate.'

Ich möchte wirklich sehen, wie Sie das schaffen. (Voglio proprio vedere come fate.)

wunderbar

Sie passt mir wunderbar. 'Mi calza a meraviglia.'

Sie passt mir wunderbar. (Mi calza a meraviglia.)

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by traumleser.com/

<https://www.traumleser.com/>

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>

Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>